

University Of Sétif 2
Faculty Of Law & Political Science
Department Of Law

LEGAL ENGLISH
TERMINOLOGY
BUSINESS LAW

Prepared by: KOURD EL-OUED Mustapha
Teacher Of Law

1 st Year Master/ 2 nd Semester
Academic Year 2022-2023
mestafaboulem@yahoo.fr

Lecture No.	Lecture Title	Text No.
Lecture One	Money & Credit Law of Algeria	Text /
Lecture Two	The Legal Framework of Insurance in Algerian	Text /
Lecture Three	The Algeria's National Investment Council	Text /
Lecture Four	Judgment of French Court of Cassation	Text /
Lecture Five	Industrial Property Law	Text /
Lecture Six	The Legal Framework of Foreign Trade in Algeria	Text /

Lecture One: Money & Credit Law of Algeria

On Money

Article 1: The monetary unit of the People’s Democratic Republic of Algeria is the Algerian “Dinar”, abbreviated AD.

The “Dinar” is divided into one hundred equal parts referred to as centimes, abbreviated CTS.

Article 2: The fiduciary currency shall include banknotes and metallic coins.

The privilege of issuing fiduciary currency within the national territory shall fall within the prerogatives of the State.

The power to use such privilege shall exclusively be granted to the Central Bank which is governed by the provisions of this Order and called thereafter “Bank of Algeria” when maintaining its relationships with third parties.

Article 3: Through regulations issued in compliance with the provisions of this Order (money & credit law), are determined the followings:

- The issuing of banknotes and metallic coins;
- The identifying signs of a banknote or a metallic coin namely their face value dimensions, type and other features;
- The terms and conditions of control of both manufacture and destruction of banknotes and metallic coins.

Article 4: Only banknotes and metallic coins issued by the Bank of Algeria are legal tender, excluding any others. They are unlimited legal tender.

Article 5: Banknotes and metallic coins which would be subject of a withdrawal from circulation cease to be legal tender if they are not presented for exchange within a ten (10) year period.

Their exchange value shall be therefore acquired by the Treasury.

Article 6: No claim may be submitted to the Bank of Algeria in case of any loss, theft, destruction or seizure of banknotes or metallic coins issued by the latter.

Article 7: No one is allowed to issue, put into circulation or accept:

- Any instrument denominated in Algerian Dinars intended to be used as means of payment instead of the local currency;
- Any non interest bearing bond payable at sight to bearer, even if it is denominated in foreign currency.

Article 8: Counterfeiting and forgery of banknotes or metallic coins issued by the Bank of Algeria or by any other foreign legal monetary authority as well as the introduction, use, sale, hawking and the distribution of such counterfeited and forged banknotes or metallic coins shall be punished in compliance with the Algerian penal code.

English		English		English	
Ordinary share		Intangible assets		Financial papers	
Money supply		Dumping		Merchandise	
Fixed assets		Public expenditure		Monetary items	
Pledged assets		Commercial documents		Merchant banks	

English for Specific Purpose (ESP)
 By: **Mr. KOURD EL-OUED Mustapha**

Lecture Two: The Legal Framework of Insurance in Algerian

The Insurance Sector in Algerian: Overview

There are currently twenty four (24) public and private insurance companies in the Algerian insurance sector. These companies are organized in the form of joint stock companies (JSC) or mutual benefit associations.

Insurance companies market approximately 100 insurance products in the various insurance and reinsurance categories. The twenty four (24) companies on the Algerian market generated an annual turnover of 460 million euros in 2006 and close to 538 million euros (+16%) in 2007.

Pursuant to laws governing the revaluation of fixed assets, certain companies benefited, in 2007 from an increase in equity following the incorporation of a revaluation adjustment, which resulted in a significant improvement in the solvency margins of these companies and the market as a whole.

Insurance companies are represented in a professional organization called Union of Insurers and Reinsurers (UIR).

Insurance products are distributed through a network made up of 797 insurance intermediaries, including general agents and 28 brokers against 1024 direct agencies. In 2015 the list of approved brokers is expanding the number of 35 active brokers and 26 accredited foreign reinsurance brokers. General insurance agents, considered “insurance” intermediaries linked by a representative’s contract, are assigned by one or more companies and belong to an association. As for brokers, the profession is considered a commercial activity, and as such is subject to registration with the commerce register. Plans to create a professional association in this category are currently being formalized.

The activities of these various economic actors take place within the framework of a National Insurance Council (NIC), chaired by the Finance Minister.

The assignments of this organization concern all aspects pertaining to the situation, organization and development of insurance and reinsurance activities. Within the council, four commissions are given the responsibility of examining the accreditation application of insurance companies and brokers.

The Legislative and Regulatory Texts of Insurance Sector

Ordinance 95-07 of January 25, 1995, pertaining to insurance, modified and completed.
Executive Decree No. 95-344 of October 30, 1995, pertaining to the legal capital requirements of insurance companies, amended and supplemented.
Executive Decree No. 96-267 of August 3, 1996, setting the terms and qualifying conditions accreditation of the insurance and reinsurance companies.
Order of January 28, 2007 setting the terms and conditions for opening the sales offices of insurance and/or reinsurance companies.
Executive Decree No. 07-153 of May 22, 2007, setting the terms and conditions for the distribution of insurance products by banks, financial institutions and equivalents, and other distribution networks.
Order of August 6, 2007, establishing which insurance products can be distributed by banks, financial institutions and equivalents, as well as the maximum levels of the distribution commission.
Order of February 20, 2008, establishing the participation rate of banks and financial institutions in the share capital of an insurance and/or reinsurance company.
Order of February 20, 2008, establishing the conditions for opening branches of foreign insurance companies.
Executive Decree No. 09-13 of January 11, 2009, establishing the status of corporate type mutual insurance.
Executive Decree No. 09-111 of 7 April 2009, laying down detailed rules for the organization and operation and financial conditions of the guarantee fund provided
Decree of 8 October 2013, fixing the procedure for the calculation of the cash surrender value life insurance.
Decree of 8 October 2013, fixing the applicable mortality tables and the guaranteed minimum rate for personal insurance contracts.

Lecture Three: The Algeria's National Investment Council

The national investment council is a body created by the ministry for investment development and placed under the authority of the Head of the Government who presides over it. Its mandate is to issue proposals and studies, but it also has genuine decisional power. Its main tasks are as follows:

With regard to its mandate requiring it to issue proposals and studies, the Council:

- *Proposes a strategy and sets the priorities for developing investment;*
- *Proposes adapting investment incentives to reflect observed changes;*
- *Proposes any decision and measure necessary for implementing investment support and promotional mechanisms to the Government;*
- *Studies proposals pertaining to the establishment of new benefits.*

Decisions the Council makes, beyond the new responsibilities as a result of the supplementary finance law¹⁹, include:

- *Approval of the list of activities and assets that do not qualify for benefits, as well as their modification and update;*
- *Approval of the criteria used to identify the projects bearing special importance for the national economy;*
- *Establishing the list of expenditures likely to be charged to the fund devoted to investment support and promotion;*
- *Determining the zones likely to benefit from the special regime provided for in the ordinance of July 15, 2006.*

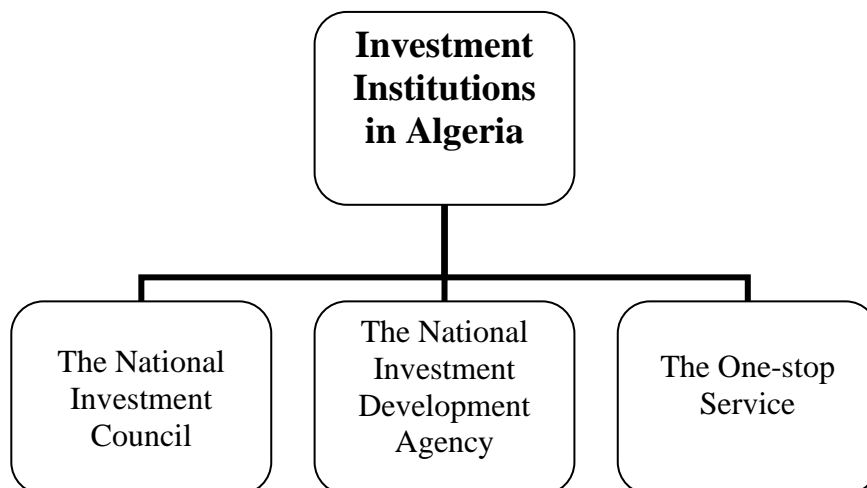
In addition, Council estimates the necessary budgets to cover the national investment promotion program, fosters the creation of adapted institutions and financial instruments etc. and generally speaking, deals with any issue pertaining to investments.

All ministers with portfolios involving economic issues are members of the Council, for a total of nine (9) members. The Chairman of the Board and the Director General of National Investment Development Agency attend the Council National Investment.

meetings, but only as observers.

It should be noted that the Council National Investment is not an independent administrative body and that its decisions and/or recommendations are not addressed directly to the investor, but are meant for the authorities in charge of the implementation of the legal texts pertaining to the promotion of investments, meaning, first and foremost, National Investment Development Agency.

English		English	
Steelmaking and metallurgy		Leather and derivatives	
Mechanical and automotive		Advanced technologies	
Hydraulic binders		Textiles and clothing	
Electrical and electrical household		Pharmaceutics	
Industrial chemistry		Industrial sectors	
Aerospace		Telecommunication sector	
Shipbuilding and repair		Agriculture sector	
Food industry		Banking sector	
Wood and furniture industry		Investment disputes	



English for Specific Purpose (ESP)
 By: **Mr. KOURD EL-OUED Mustapha**

Lecture Four: Judgment of French Court of Cassation

Court of Cassation

Commercial Division

Hearing held in open court on 7 January 1981

Appeal no.:79-13499

Appeal Dismissed

FRENCH REPUBLIC

IN THE NAME OF THE FRENCH PEOPLE

In Respect Of the Sole Ground Of Appeal:

Whereas, according to statements of the judgment under appeal (Paris, 27, April 1979), in an agreement dated 10 June 1975, the Company Aigle Distribution (AIGLE) undertook to purchase, over a period of three years, from the Company Mazout Service Comase (COMASE), a certain quantity of fuel; *whereas*, a clause in the agreement provided that: this agreement shall only come into force after it has been signed by Comase's authorised representative who will have a period of thirty days from the date of signing by the customer for this purpose. Upon expiration of this period, the parties shall be released from any and all obligations;

Whereas, the court of appeal was criticised for having ordered Aigle to pay damages to Comase in compensation for the loss caused to it by the termination due to breach by Aigle of the aforementioned agreement finding that Comase had accepted this agreement within the set deadline, although, according to the appeal, the party seeking the enforcement of an obligation must prove such obligation; *whereas*, Comase was therefore required to prove that it had informed Aigle Distribution of its acceptance before 10 July 1975; *whereas*, in basing its decision solely on the letter from Comase, dated 3 July 1975, produced before the court, this acceptance could not have reached Aigle Distribution after 10 July; *whereas*, the court of appeal reversed the burden of proof, that Comase alone was required to prove that the letter had arrived before the deadline and Aigle Distribution was not required to prove the contrary;

whereas, by not seeking to establish whether the letter had been received by the recipient company before 10 July, there was no legal basis for the court's decision;

Whereas, in the absence of any provision to the contrary, the agreement of 10 June 1975 was intended to become final, not upon receipt by Aigle of Comase's acceptance, but upon the issuing by Comase of this acceptance; *whereas*, there is no legal basis in support of the contrary;

Therefore:

The Court dismisses the appeal brought against the judgment delivered on 27 April 1979 by the Paris Court of Appeal.

Publication: Journal of Judgements of the Court of Cassation Commercial Division N.14

Decision appealed against: Judgement of Paris Court of Appeal (Division 25 B) of 27 April 1979.

Keywords and abstract: Contracts and Obligations- Contract *inter absentes*- Acceptance- Issuing of acceptance- Moment of contract formation. No legal basis to support that contract *inter absentes* only formed upon receipt by the offeror of the other party's acceptance, even though, unless otherwise provided, the parties are bound as soon as such acceptance is issued.

Judicial precedents: Compare court of cassation (Labour Division) 1962-06-05 Journal 1962 IV N.537 (1) p.435 (Appeal Dismissed). Compare court of cassation (Civil Division 3) 1971-10-19 Official Journal 1971 III N.500 (1) p.357 (Appeal Dismissed)

Texts applied:

Article 1134 Civil Code.

Question:
What is the legal principle referred to in the court cassation judgment?.

English for Specific Purpose (ESP)
By: Mr. KOURD EL-OUED Mustapha

Lecture Five: Industrial Property Law

Intellectual property divided into branches, namely copyright and industrial property.

1. Copyright: relates to literary and artistic creations, such as books, music, paintings and sculptures, films and technology-based works (such as computer programs and electronic databases).

2. Industrial Property: The broad application of the term industrial property is set out in the Paris convention of 1883. Industrial property takes a range of forms, These include patents for inventions, industrial designs (aesthetic creations related to the appearance industrial products), trademarks, service marks, layout-designs of integrated circuits, commercial names and designations, geographical indications and protection against unfair competition.

2.1. Patents for Inventions: simply out, once a patent is granted by a State or by a regional office acting for several States, the owner of a patent has the right to prevent anyone else from commercially exploiting the invention for a limited period, generally 20 years. The patent applicant must disclose the invention in order to obtain protection, and their rights can be enforced only within the territory in which the patent was granted.

2.2. Industrial designs: are applied to a wide variety of industrial products and handicrafts. They refer to the ornamental or aesthetic aspects of an article, including compositions of lines or colors or any three-dimensional forms that give a special appearance to product or handicraft.

2.3. Layout-designs of integrated circuits: are creations of the Human mind, and manufactured in accordance with very detailed plans or layout-designs. Integrated circuits are used in a wide range of products, including articles of every day use such as watches, televisions, washing machines and cars, as well as sophisticated computers and servers.

2.4. Trademarks: is a sign, or combination of signs, that distinguishes the goods or services of one company from those of another. Such signs may use words, letters, numerals, pictures, shapes and colors, or any combination thereof, three dimensional signs (like the *Coca-Cola*),

audible signs (such as the roar of lion at the beginning of films) or olfactory signs (such as the smell of particular type of motor oil).

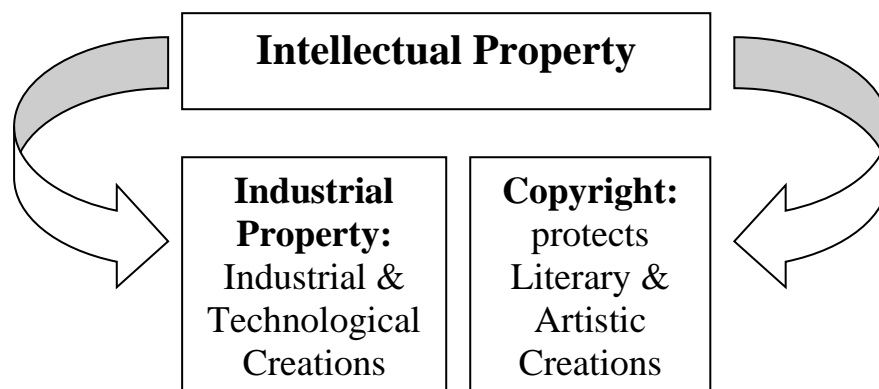
Trademarks are used on goods or in connection with the marketing of goods or services. The Trademark may appear not only on the goods themselves but also on the container or packaging in which the goods are marketed.

2.5. Service marks: are used, for example, by hotels, restaurants, airlines, tourist agencies, car-rental agencies, laundries and cleaners.

2.6. Commercial names and designations: commercial or trade name is the name or designation that identifies a company.

2.7. Geographical indications: a geographical indication is a sign used on goods that have a specific geographical origin and possess qualities or a reputation due to that place of origin (climate and soil) . The use of geographical indications is not limited to agricultural products (such as **Tuscany** for olive oil produced in a specific area of *Italy*, or **Roquefort** for cheese produced in a certain region of *France*). They may also highlight particular qualities of a product that are due to Human factors found in the product's place of origin, such as specific manufacturing skills and traditions. That place of origin may be a village or town, a region or a country. An example of a country geographical indication is *Switzerland* or "Swiss" for products made in *Switzerland*, in particular watches.

2.8. Appellation of Origin: is a special kind of geographical indication used on products that have a specific quality exclusively or essentially due to the geographical environment in which the products are produced. Examples of appellations of origin protected in States party to the *Lisbon agreement for the protection of appellations of origin* and their international registration are **Habana**, for tobacco grown in the *Havana* region of *Cuba*.



Lecture Six: The Legal Framework of Foreign Trade in Algeria

Control Measures of Imports and Exports

A government's flagship measure was introduced by the Law No. 15-15 dated on July, 15th, 2015, which amends and supplements the provisions of the Ordinance No. 03-04 of July 19th, 2003 related to general rules applicable to the importation and export of goods operations.

At the outset, it should be noted that contrary provisions in the administration of import and export licensing requirements are repealed. The conditions and procedures for application of the licensing requirements are established by regulation through the Executive Decree No. 15-306 of December, 6th, 2015.

Justifications of Restrictions on the Free Movement of Goods

If the free movement of goods (import and export transactions of goods) remains the principle, quantitative and/ or qualitative restrictions measures and/ or import or export goods control measures can be applied.

A non-exhaustive list of justifications for these restrictions is given in the article 6 *bis* of the law:

- *Conserve exhaustible natural resources in conjunction with the application of these restrictions on production or consumption;*
- *Ensure to the domestic processing industry essential quantities of raw materials produced in the domestic market and in accordance with the principles provided by the international agreements to which Algeria takes part;*
- *Implement key measures to the acquisition or distribution of products in anticipation of a shortage;*
- *Safeguard the external financial balances and market equilibrium.*

General Regime of Import and Export Licenses

For this purpose, import or export products licenses can be instituted. It is meant by license “any administrative requirement demanding as a precondition, the submission of documents for clearance of goods in addition to those required for customs purposes.”

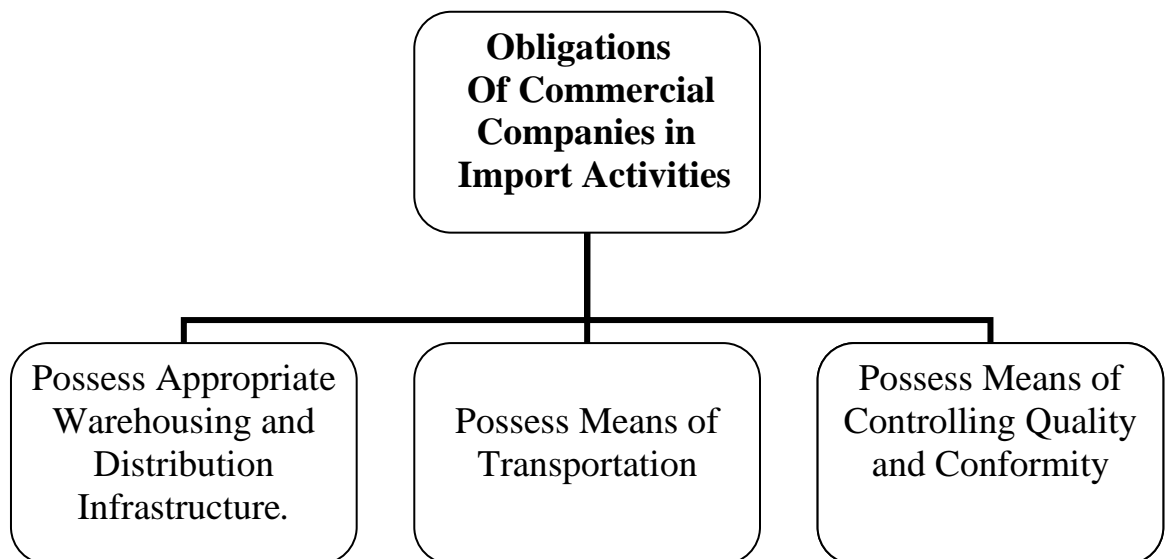
Note that it will not be required for minor changes in value, quantity or weight in relation to what is indicated on the license. The rate of these differences will be fixed in the license according to the nature of the product.

Operations pertaining to the import and export of products are subject to foreign exchange controls which subject these operations to certain prerequisites, such as banking domiciliation.

Imported products must comply with specifications pertaining to the quality and security of the products, particularly Law No. 09-03 of February, 25th, 2009 pertaining to consumer protection, Executive Decree No 13-378 of November, 9th, 2013, determining conditions and ways relating to consumer information, also disposition of Law No.16-04 of June, 14th, and 19th, 2016, modifying and completing Law No. 04-04 of June 23, 2004, pertaining to standardization, and Order of June, 15th, 2002 establishing the terms and conditions of the application of article 22 of the customs code pertaining to importing counterfeit goods.

Obligations of Commercial Companies

Pursuant to the Executive Decree No. 05-458 of November 30th, 2005 as amended and supplemented, commercial companies involved in import activities must fulfill the following three conditions:



English for Specific Purpose (ESP)
By: Mr. KOURD EL-OUED Mustapha

جامعة سطيف 2
كلية الحقوق والعلوم السياسية
قسم الحقوق

مصطلحات الإنجليزية القانونية
ماستر قانون الأعمال

إعداد وترجمة:
كردالواد مصطفى
أستاذ القانون

السنة أولى ماستر / السداسي الثاني
السنة الجامعية 2023/2022
mestafaboulem@yahoo.fr

رقم النص	عنوان المحاضرة مترجمة	رقم المحاضرة
النص /	قانون القرض والنقد في الجزائر	المحاضرة الأولى
النص /	الإطار القانوني لقطاع التأمين في الجزائر	المحاضرة الثانية
النص /	المجلس الوطني للاستثمار في الجزائر	المحاضرة الثالثة
النص /	حكم محكمة النقض الفرنسية	المحاضرة الرابعة
النص /	قانون حماية الملكية الصناعية	المحاضرة الخامسة
النص /	الإطار القانوني للتجارة الخارجية في الجزائر	المحاضرة السادسة

المحاضرة الأولى:.....قانون القرض والنقد في الجزائر

النقود

المادة 1: الوحدة النقدية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية هي الدينار، اختصاره دج. يقسم الدينار إلى مائة جزء مساوي يشار إليها بالسنتيم، اختصاره س ج.

المادة 2: تتضمن العملة النقدية الأوراق النقدية والقطع النقدية المعدنية.

يعود إلى الدولة امتياز إصدار العملة النقدية داخل الإقليم الوطني.

ويُمنح حق ممارسة هذا الامتياز حصريا إلى البنك المركزي الخاضع إلى أحكام هذا الأمر ويطلق عليه فيما يأتي بنك الجزائر في علاقاته مع الغير.

المادة 3: يحدد [البنك المركزي] من خلال الأنظمة التي يصدرها وفقا للأحكام هذا الأمر [قانون النقد والقرض] ما يلي:

• إصدار الأوراق النقدية والقطع النقدية المعدنية.

• إشارات تعريف الأوراق النقدية والقطع النقدية المعدنية ولا سيما قيمتها، أبعادها [حجمها]، شكلها وخصائصها الأخرى.

• شروط وأحكام كفاءات مراقبة صنع وإتلاف الأوراق النقدية والقطع النقدية المعدنية.

المادة 4: تعتبر الأوراق النقدية والقطع النقدية المعدنية التي يصدرها بنك الجزائر فقط هي العملة القانونية الرسمية [ذات سعر قانوني] دون سواها، ولهم [الأوراق النقدية والقطع النقدية] قيمة سعرية قانونية غير محددة.

المادة 5: الأوراق النقدية والقطع النقدية المعدنية التي تكون موضوع سحب، تفقد قيمتها السعرية القانونية [قوتها الإبرائية]، إذا لم يتم تقديمها للصرف في أجل عشر (10) سنوات، وتكتسب الخزينة قيمتها المقابلة.

المادة 6: لا يمكن تقديم أي طلب [اعتراض] للبنك المركزي في حالة فقدان، أو سرقة، أو إتلاف أو حجز أوراق نقدية أو قطع نقدية معدنية أصدرها هذا الأخير [البنك المركزي].

المادة 7: يمنع على كل شخص أن يصدر أو يتداول أو يقبل:

• أية وسيلة نقدية مقومة [محررة] بالدينار الجزائري بغرض استعمالها كوسيلة دفع بدلا من العملة المحلية [الوطنية]،

• أي سند غير منتج لفوائد يدفع عند الاطلاع [الطلب] لحامله، حتى وإن كان مقوما [محررا] بالعملية الأجنبية.

المادة 8: يعاقب طبقا لقانون العقوبات على تقليد وتزوير الأوراق النقدية والقطع المعدنية التي أصدرها البنك المركزي أو أصدرتها أية سلطة نقدية قانونية أجنبية أخرى، وكذلك على إدخال، استعمال، بيع، بيع بالتجول وتوزيع الأوراق النقدية أو القطع المعدنية المقلدة والمزورة.

English		English		English	
Ordinary share	الأسهم العادية	Intangible assets	الأصول المعنوية	Financial papers	الأوراق المالية
Money supply	الإصدار النقدي	Dumping	الإغراق *	Merchandises	البضائع
Fixed assets	الأصول الثابتة	Public expenditure	الانفاق العام	Monetary items	البنود المالية
Pledged assets	الأصول المرهونة	Commercial documents	الأوراق تجارية	Merchant banks	البنوك التجارية

• الإغراق (Dumping) : هو بيع سلع في دولة أجنبية بسعر يقل عن تكاليف إنتاجها في دولة إنتاجها .

المحاضرة الثانية:.....الإطار القانوني لقطاع التأمين في الجزائر

قطاع التأمين في الجزائر: نظرة عامة

يوجد حاليا أربع وعشرون (24) شركة تأمين عامة وخاصة [تشتغل] في قطاع التأمين في الجزائر. هذه الشركات منظمة في شكل شركات مساهمة أو تعاضديات تأمين.

تسوّق شركات التأمين تقريبا 100 منتج تأمين في مختلف أنواع التأمين وإعادة التأمين. حققت الشركات (24) الأربع والعشرين في سوق التأمين الجزائرية في سنة 2006 رقم أعمال مبيعات بـ460 مليون أورو(€) وما يقرب 538 مليون أورو(€) في سنة 2007 بزيادة (+ 16%).

تبعاً للقوانين النازمة لعمليات إعادة تقييم الأصول الثابتة، استفادت بعض الشركات في سنة 2007 من زيادة الأسهم/ حقوق الملكية بعد إدراج تعديل لإعادة هيكلة التقييم. مما نتج عنه تحسن معتبر في هوامش الملائة المالية لهذه الشركات والسوق ككل.

يتم تمثيل شركات التأمين في منظمة مهنية تدعى إتحاد شركات التأمين وإعادة التأمين.

يتم توزيع منتجات التأمين من خلال شبكة تتكون من 797 وسيط تأمين. بما في ذلك وكلاء التأمين العاميين و28 وسيط مقابل 1024 وكالة تأمين مباشر.

في سنة 2015 تم توسيع قائمة الوسطاء المرخص لهم بعدد 35 للوسطاء العاملين الناشطين و26 لوسطاء إعادة التأمين الأجانب المعتمدين. وكلاء التأمين العام، الذين يعتبرون وسطاء مرتبطين بعقود للتمثيل، يتم تعيينهم من طرف شركة واحدة أو أكثر وينتمون إلى جمعية. أما بالنسبة للوسطاء، فتعتبر المهنة نشاطا تجاريا، وبالتالي فهي تخضع للتسجيل في السجل التجاري.

يخطط حاليا بشكل رسمي لإنشاء جمعيات مهنية لهذه الفئة.

تتم نشاطات هذه الفواعل الاقتصادية المختلفة في إطار مجلس وطني للتأمين، يرأسه وزير المالية.

تتعلق مهام هذا المجلس بجميع الجوانب المرتبطة بوضعية، تنظيم وتطوير نشاطات التأمين وإعادة التأمين. أسند إلى أربع لجان داخل المجلس مسؤولية فحص/ دراسة طلبات اعتماد شركات التأمين والوسطاء.

النصوص التشريعية والتنظيمية لقطاع التأمين

Ordinance No. 95-07 of January 25, 1995, pertaining to insurance, modified and completed. الأمر رقم 07-95 المؤرخ في 25 جانفي، 1995، المتعلق بالتأمين، المعدل والمتمم.
Executive Decree No. 95-344 of October 30, 1995, pertaining to the legal capital requirements of insurance companies, amended and supplemented. المرسوم التنفيذي رقم 95-344، المؤرخ في 30 أكتوبر، 1995، يتعلق بالحد الأدنى لرأس مال شركات التأمين.
Executive Decree No. 96-267 of August 3, 1996, setting the terms and qualifying conditions for accreditation of the insurance and reinsurance companies. المرسوم التنفيذي رقم 96-267، المؤرخ في 3 أوت، 1996، يحدد كفاءات وشروط منح الاعتماد لشركات التأمين و/أو إعادة التأمين.
Order of January 28, 2007, setting the terms and conditions for opening the sales offices of insurance and/or reinsurance companies. القرار المؤرخ في 28 جانفي، 2007، يحدد كفاءات وشروط فتح مكاتب تمثيل شركات التأمين وإعادة التأمين.
Executive Decree No. 07-153 of May 22, 2007, setting the terms and conditions for the distribution of insurance products by banks, financial institutions and equivalents, and other distribution networks. المرسوم التنفيذي رقم 07-153، المؤرخ في 22 ماي، 2007، يحدد كفاءات وشروط توزيع منتجات التأمين عن طرق البنوك والمؤسسات المالية وما شابهها وشبكات التوزيع الأخرى.
Order of August 6, 2007, establishing which insurance products can be distributed by banks, financial institutions and equivalents, as well as the maximum levels of the distribution commission. القرار المؤرخ في 6 أوت، 2007، يحدد منتجات التأمين الممكن توزيعها بواسطة البنوك والمؤسسات المالية وما شابهها وكذلك النسب القصوى لعمولة التوزيع.
Order of February 20, 2008, establishing the participation rate of banks and financial institutions in the share capital of an insurance and/or reinsurance company. القرار المؤرخ في 20 فيفري، 2008، يحدد النسبة القصوى لمساهمة بنك أو مؤسسة مالية في رأس مال شركة التأمين و/أو إعادة التأمين.
Order of February 20, 2008, establishing the conditions for opening branches of foreign insurance companies. القرار المؤرخ في 20 فيفري، 2008، يحدد شروط فتح فروع لشركات تأمين أجنبية.
Executive Decree No. 09-13 of January 11, 2009, establishing the status of corporate type mutual insurance. المرسوم التنفيذي رقم 09-13، المؤرخ في 11 جانفي، 2009، يحدد القانون الأساسي النموذجي لشركات التأمين ذات الشكل التعاضدي.
Executive Decree No. 09-111 of April 7, 2009, laying down detailed rules for the organization and operation and financial conditions of the guarantee fund provided. المرسوم التنفيذي رقم 09-111، المؤرخ في 7 أبريل، 2009، يحدد كفاءات تنظيم صندوق ضمان المؤمن لهم وسيره وكذا شروطه المالية.
Decree of 8 October 2013, fixing the procedure for the calculation of the cash surrender value life insurance.
Decree of 8 October 2013, fixing the applicable mortality tables and the guaranteed minimum rate for personal insurance contracts. القرار المؤرخ في 8 أكتوبر، 2013، يحدد جداول نسبة الوفيات القابلة للتطبيق وكذا النسب الدنيا المضمونة

المحاضرة الثالثة: المجلس الوطني للاستثمار في الجزائر

المجلس الوطني للاستثمار هيئة أنشأتها وزارة الاستثمار، موضوع تحت سلطة رئيس الحكومة الذي يترأسه. وتتمثل مهمته في إصدار المقترحات والدراسات، لكنه يتمتع أيضا بسلطة أصيلة لاتخاذ القرارات. مهامه الرئيسية هي كما يلي:

فيما يخص مهمته التي تتطلب إصدار مقترحات ودراسات، فإن المجلس:

- يقترح استراتيجيات ويحدد أولويات تطوير الاستثمار؛
- يقترح تكيف حوافز الاستثمار لتعكس تغيرات ملحوظة/ ملموسة؛
- يقترح على الحكومة أي قرار أو تدبير ضروري لتفعيل آليات دعم وترقية الاستثمار؛
- يدرس المقترحات المتعلقة بإنشاء مزايا جديدة؛

تشمل القرارات التي يتخذها المجلس، بالإضافة إلى المسؤوليات الجديدة بموجب قانون المالية

التكميلي، ما يلي:

- الموافقة على قائمة الأنشطة والأصول غير المؤهلة للحصول على مزايا، بالإضافة إلى تعديلها وتحسينها؛
- الموافقة على المعايير المستخدمة في تحديد المشاريع ذات الأهمية الخاصة بالنسبة للاقتصاد الوطني؛
- وضع قائمة للنفقات المحتملة على عاتق صندوق دعم وترقية الاستثمار؛
- تحديد المناطق التي يمكن أن تستفيد من النظام الخاص المنصوص عليه في المرسوم الصادر بتاريخ 15 جويلية 2006.

بالإضافة إلى ذلك، يقدر المجلس الميزانيات اللازمة لتغطية البرنامج الوطني لترقية الاستثمار، ويشجع على إنشاء مؤسسات تتناسب مع الوسائل/ الأدوات المالية، وما إلى ذلك. وبصفة عامة، يتناول أي مسألة تتعلق بالاستثمارات.

يشارك في المجلس جميع الوزراء أصحاب الحقائق الوزارية المعنية بمسائل الاقتصاد، بإجمالي (9) تسعة أعضاء، يحضر رئيس مجلس الإدارة والمدير العام للوكالة الوطنية لتطوير الاستثمار اجتماعات المجلس الوطني للاستثمار، ولكن كمراقبين فقط.

تجدر الإشارة إلى أن المجلس الوطني للاستثمار ليس هيئة إدارية مستقلة، وأن قراراته و/ أو توصياته ليست موجهة مباشرة إلى المستثمرين، بل تعني السلطات المكلفة بتنفيذ النصوص القانونية المتعلقة بترقية الاستثمارات، وهذا يعني في المقام الأول، الوكالة الوطنية لتطوير الاستثمار.

مؤسسات ترقية
الاستثمار
في الجزائر

خدمة
الشباك
الوحيد

الوكالة الوطنية
لتطوير الاستثمار

المجلس الوطني
للاستثمار

English for Specific Purpose (ESP)
By: Mr. KOURD EL-OUED Mustapha

المحاضرة الرابعة: حكم محكمة النقض الفرنسية

محكمة النقض
الغرفة التجارية
الجلسة العامة المنعقدة بتاريخ 7 جانفي 1981
رقم الطعن : 79-13499
منشور في النشرة

رفض

الجمهورية الفرنسية
بإسم الشعب الفرنسي

فيما يخص وجه الطعن الوحيد:

حيث أنه، بالرجوع إلى القرار المطعون فيه (باريس 27 أفريل 1979) يتبين أنه بموجب العقد المؤرخ في 10 جوان 1975، تعهدت شركة التوزيع أغل (Société L'Aigle) بأن تشتري من شركة مازوت سيرفس كوماس (Société Comase) لمدة ثلاث (3) سنوات، كمية من المحروقات وأن شرطا في العقد ينص على أن هذه الاتفاقية لن تصبح سارية المفعول إلا بعد توقيعها من قبل الممثل المؤهل لشركة كوماس (Société Comase) وله لهذا الغرض أجل ثلاثين (30) يوما للقيام بذلك ابتداء من توقيع الزبون. وتبرأ ذمة الأطراف من كل إلتزام بمجرد انقضاء الأجل المذكور.

حيث أنه، يعاب على محكمة الاستئناف حكمها على شركة أغل (Société L'Aigle) بدفع تعويضات لشركة كوماس (Société Comase) لتعويض ضررها الناتج عن فسخ الاتفاقية المذكورة أعلاه على مسؤولية شركة أغل (Société L'Aigle) وقضت المحكمة المذكورة على أن شركة كوماس (Société Comase) قد وافقت على الاتفاقية في غضون الأجل المقرر، فيما أنه وفقا للطعن، يجب على من يطالب بتنفيذ إلتزام ما أن يثبته، وأنه وجب على شركة كوماس (Société Comase) إثبات أنها قد أعلمت شركة أغل (Société L'Aigle) بموافقتها قبل 10 جويلية 1975، وأن محكمة الاستئناف بتأسيس قرارها على اعتبار واحد يتضمنه ملف الدعوى وهو رسالة شركة كوماس (Société Comase) بتاريخ 3 جويلية 1975 لم تتمكن شركة التوزيع أغل (Société L'Aigle) من استلامها قبل 10 جويلية 1975، قد قلبت عبئ الإثبات، وأنه على شركة كوماس (Société Comase) وحدها إثبات أن الرسالة قد وصلت قبل انتهاء الأجل المحدد وليس على شركة التوزيع أغل (Société L'Aigle) أن تثبت العكس، وأنه فضلا عن ذلك بامتناع المحكمة عن التحقق من وصول أو عدم وصول الرسالة قبل 10 جويلية 1975 إلى الشركة المرسل إليها تكون قد جردت قرارها من الأساس القانوني.

لكن حيث أنه، نظرا لعدم وجود تنصيص مخالف، كان العقد المؤرخ في 10 جويلية 1975 سيصير عقدا تاما، ليس لأن شركة التوزيع أغل (Société L'Aigle) وصلتها موافقة شركة كوماس (Société Comase)، وإنما بسبب إصدار هذه الأخيرة لهذه الموافقة، وأن وجه الطعن، الذي يدعم خلاف ذلك، إنما يفتقد إلى أساس.

لهذه الأسباب ولأجلها:

ترفض المحكمة الطعن المرفوع ضد القرار الصادر بتاريخ 27 أبريل 1979 عن محكمة الاستئناف في باريس.

النشر: نشرة قرارات محكمة النقض الغرفة التجارية رقم 14.

القرار المطعون فيه محكمة الاستئناف في باريس الغرفة 25 ب التاريخ 27 أبريل 1979.

العناوين والملخصات: العقود والإلتزامات- العقد بالمراسلة-الموافقة-إصدار هذه الأخيرة-وقت إنشاء العقد يكون فاقدا للأساس وجه الطعن الذي يدعم كون العقد بالمراسلة لا ينشأ إلا عندما يتوصل الملتمس بموافقة المتعاقد الآخر، في حين تصبح الأطراف مرتبطة، ما لم ينص على خلاف ذلك، مجرد ما يتم إصدار هذه الموافقة.

السوابق القضائية:CF . محكمة النقض (الغرفة الاجتماعية 05-06-1962 نشرة VI 1962 رقم 537 (1) ص 435 رفض CF. (محكمة النقض (الغرفة المدنية 3) 1971-10-19 نشرة III 1971 رقم 500 (1) ص 357 (رفض).

النصوص المطبقة:

القانون المدني المادة 1134.

سؤال:

ما هو المبدأ القانوني الذي أشارت إليه محكمة النقض في حكمها؟.

جواب

أشارت المحكمة في حكمها إلى المبدأ القانوني: عيب الإثبات يقع على المدعي.

English for Specific Purpose (ESP)
By: Mr. KOURD EL-OUED Mustapha

قانون حماية الملكية الصناعية

تنقسم الملكية الفكرية إلى حقوق المؤلف وحقوق الملكية الصناعية.

1. حق المؤلف: يتعلق حق المؤلف بالإبداعات الأدبية والفنية، مثل الكتب والموسيقى والمنحوتات والأعمال السينمائية والمصنفات ذات الصلة بالتكنولوجيا (مثل برامج الحاسوب وقواعد البيانات الإلكترونية).

2. حقوق الملكية الصناعية: تنص اتفاقية باريس 1883 على تطبيق واسع النطاق لمصطلح الملكية الصناعية. وتتخذ الملكية الصناعية أشكالاً متعددة، ومن بين هذه الأشكال براءات الاختراعات والتصاميم الصناعية (وهي إبداعات جمالية تتعلق بمظهر المنتجات الصناعية)، والعلامات التجارية وعلامات الخدمة وتصاميم الدوائر المتكاملة والأسماء والتسميات التجارية والبيانات الجغرافية والحماية من المنافسة غير المشروعة.

1.2. براءات الاختراع: ببساطة، فإن البراءة هي الحق الذي تمنحه الدولة للمخترع أو يمنحه مكتب إقليمي يمثل عدة دول، مما يسمح للمخترع بمنع شخص آخر من استغلال اختراعه في التجارة لمدة زمنية محدودة، تصل إلى 20 سنة. ويجب على مودع طلب البراءة أن يكشف عن اختراعه بهدف الحصول على الحماية، وتكون حقوقه نافذة فقط في الحيز الإقليمي الذي منحت فيه البراءة.

2.2. التصاميم الصناعية: يطبق التصميم الصناعي على طائفة واسعة من المنتجات الصناعية والحرفية، ويشير إلى الجوانب الزخرفية أو الجمالية في سلعة ما، بما في ذلك تشكيلة الخطوط والألوان أو الأشكال المجسمة التي تعطي المنتج الصناعي أو الحرفي مظهراً محدداً.

3.2. الدوائر المتكاملة: تصاميم الدوائر المتكاملة من إبداع الفكر البشري، وتصنع وفقاً لمخططات أو تصاميم مفصلة للغاية. وتستخدم الدوائر المتكاملة في عدد كبير من المنتجات ومنها الأدوات المستعملة يومياً مثل الساعات وأجهزة التلفزيون وآلات الغسل والسيارات فضلاً عن الحواسيب وموردات الخدمات المتطورة.

4.2. العلامات التجارية: هي إشارة أو تشكيلة من الإشارات التي تميز سلع وخدمات شركة ما عن سلع وخدمات شركة أخرى. مثل الكلمات والحروف والأرقام والصور والأشكال والألوان فضلاً عن أية تشكيلة من هذه العناصر، والشارات المجسدة (مثل قارورة كوكا كولا)، والإشارات السمعية (الأصوات مثل زئير

الأسد الذي يسبق الأفلام)، أو الإشارات الخاصة بحاسة الشم (مثل الرائحة المميزة لصنف محدد من زيوت المحركات).

تستخدم العلامات التجارية على السلع أو مقترنة بتسويق السلع والخدمات. وقد لا تظهر العلامة التجارية على السلعة نفسها فحسب بل قد تظهر أيضا في التغليف أو التغليف الذي تسوق به السلع.

5.2. علامات الخدمة: وتستخدم مثلا في الفنادق والمطاعم والخطوط الجوية ووكالات السياحة ووكالات تأجير السيارات والمصايغ وشركات التنظيف.

6.2. الأسماء التجارية: هو الإسم أو التسمية مما يعتمد لتعريف شركة ما.

7.2. البيانات الجغرافية: البيان الجغرافي إشارة توضع على السلع التي لها منشأ جغرافي محدد وصفات أو سمعة تعزى إلى ذلك المكان (المناخ والتربة). ولا يقتصر استخدام البيانات الجغرافية على المنتجات الزراعية (مثل إسم مقاطعة **توسكانا** بالنسبة لزيت الزيتون المنتج في تلك المقاطعة الإيطالية أو **روكفور** بالنسبة للجبنة المنتجة في منطقة فرنسية محددة). إذ يمكن الاستعانة بها لإبراز صفات محددة في المنتج تعزى إلى عوامل بشرية يختص بها مكان منشأ تلك المنتجات، مثل المهارات الصناعية والتقاليد. وقد يكون مكان منشأ هذا قرية أو مدينة أو منطقة أو بلد، مثل الإشارة إلى إسم **سويسرا** أو **النعن سويسري** للمنتجات المصنوعة في سويسرا، ولا سيما الساعات.

8.2. تسمية المنشأ: فهي نوع خاص من البيانات الجغرافية وتوضع على سلع لها صفات أو خصائص معينة يمكن أن يعزى أساسا أو حصريا إلى البيئة الجغرافية التي أنتجت فيها. ومن الأمثلة على تسميات المنشأ التي تحظى بالحماية في الدول الأعضاء في اتفاق لشبونة بشأن حماية تسميات المنشأ وتسجيلها على الصعيد الدولي، إسم **هابانا** بالنسبة للتبغ الذي يزرع في منطقة **هافانا** بدولة كوبا.



English for Specific Purpose (ESP)
By: Mr. KOURD EL-OUED Mustapha

المحاضرة السادسة:.....الإطار القانوني للتجارة الخارجية في الجزائر

تدابير الرقابة على الاستيراد والتصدير

اعتمدت الحكومة التدابير الرئيسية بموجب القانون رقم 15-15 المؤرخ في 15 جويلية 2015 المعدل والمتمم لأحكام الأمر رقم 04-03 المؤرخ في 19 جويلية 2003 المتعلق بالقواعد العامة المطبقة على عمليات استيراد وتصدير البضائع. في المستهل، تجدر الإشارة إلى إلغاء الأحكام المخالفة لإدارة مقتضيات الترخيص للاستيراد والتصدير، شروط واجراءات تطبيق متطلبات الترخيص حددها المرسوم التنفيذي رقم 15-306 الصادر في 6 ديسمبر 2015.

مبررات القيود على حرية حركة البضائع

يبقى المبدأ هو حرية حركة البضائع (معاملات استيراد وتصدير البضائع)، [لكن] يمكن تطبيق تدابير قيود كمية و/ أو نوعية، أو مراقبة استيراد وتصدير البضائع. نصت المادة 6 مكرر من القانون على قائمة مبررات غير حصرية [على سبيل المثال لا الحصر] لهذه القيود:

- المحافظة على الموارد الطبيعية القابلة للاستنفاد بالموازاة مع تطبيق هذه القيود على الانتاج والاستهلاك؛
- ضمان تزويد الصناعة الوطنية بكميات أساسية من المواد الخام المنتجة في السوق المحلية ووفقا للمبادئ المنصوص عليها في الاتفاقيات الدولية التي انضمت إليها الجزائر؛
- تطبيق تدابير أساسية لاقتناء أو توزيع المنتجات تحسبا لأي ندرة/ نقص فيها.
- المحافظة على موازنة الأرصدة المالية الخارجية وتوازن السوق.

النظام العام لرخص الاستيراد والتصدير

لهذا الغرض، يمكن فرض/ تأسيس رخص للاستيراد والتصدير، ويقصد بالرخصة: " كل شرط إداري إلزامي يتطلب تقديم مستندات كاشتراط مسبق لتخليص البضائع بالإضافة إلى المستندات المطلوبة للأغراض الجمركية. "

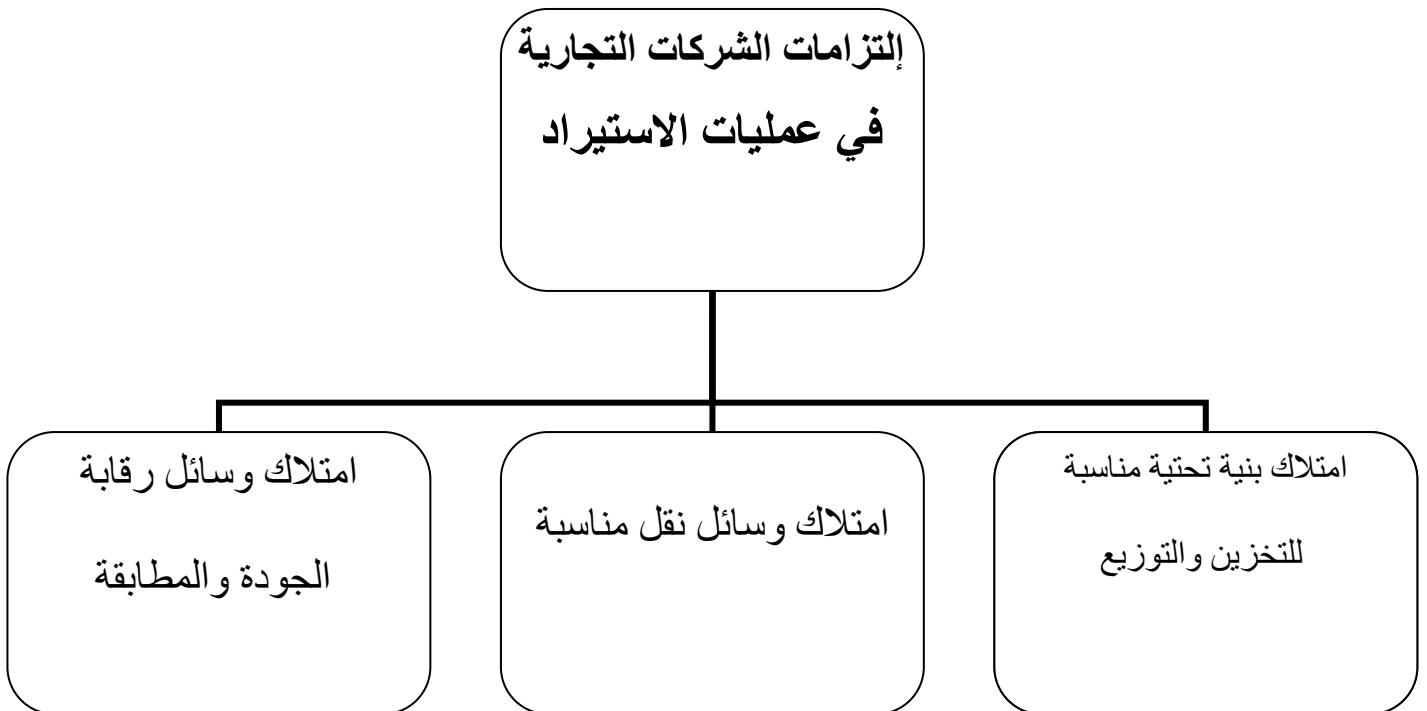
يلاحظ أنه لا يتطلب للتغييرات الطفيفة في القيمة، الكمية والوزن فيما يتعلق بما هو مذكور به في الرخصة. وتبعا لطبيعة المنتج سوف يتم تحديد نسبة هذه الفروق في الرخصة.

تخضع العمليات المتعلقة بالاستيراد والتصدير إلى مراقبة سعر مبادلات النقد الأجنبي الذي يُخضع هذه العمليات إلى بعض الشروط المسبقة، مثل التوطين البنكي.

يجب أن تستجيب عمليات استيراد المنتجات إلى بعض المواصفات المتعلقة بجودة وأمن المنتجات، لا سيما أن القانون رقم 03-09 المؤرخ في 25 فيفري، سنة 2009، المتعلق بحماية المستهلك، المرسوم التنفيذي رقم 13-378 المؤرخ في 9 نوفمبر سنة 2013، المحدد لشروط وكيفيات إعلام المستهلك، أيضا أحكام القانون رقم 04-16 المؤرخ في 14 و19 جوان سنة 2016 المعدل والمتمم للقانون رقم 04-04 المؤرخ في 23 جوان سنة 2004 المتعلق بالتقييس، وكذلك القرار الصادر في 15 جوان سنة 2002 المحدد لشروط وكيفيات تطبيق المادة 22 من قانون الجمارك [في الحالات] المتعلقة باستيراد بضائع مقلدة.

إلتزامات الشركات التجارية في عمليات الاستيراد

تبعاً للمرسوم التنفيذي رقم 05-458 المؤرخ في 30 نوفمبر سنة 2005 المعدل والمتمم، يجب أن تستجيب الشركات التجارية الممارسة لعمليات الاستيراد إلى الشروط الثلاثة التالية:



English for Specific Purpose (ESP)
By: Mr. KOURD EL-OUED Mustapha